יקר קנאי

פרופ' (אמריטוס) המחלקה למתימטיקה, מכון ויצמן

למד בחינוך העצמאי, בישיבות "הישוב החדש" ו-"קול תורה".

את הדוקטורט קיבל מהאוניברסיטה העברית.

התארח תכופות במוסדות אקדמיים בעולם, בעיקר בארצות הברית.

לברני פינצ'וק – תלמיד חכם ומדען.

שנים מקרא ואחד תרגום בבבל ובארץ ישראל[[1]](#footnote-1)

יש בסדרי הקריאה בציבור הנהוגים היום (מאות רבות של שנים) בכל תפוצות ישראל פרטים קשים להבנה – נציין אחדים מהם:

1. החרדים נזהרים מאוד בהוצאת שם שמים לבטלה, עד כדי כך ששמעתי באזני שרים "ירושלים הבנוקה כעיר שחוברה". אין זה מונע מכל העולים לתורה לברך שתי ברכות, נגד המשנה (מגילה ד, א-ב), 'הפותח והחותם בתורה מברך לפניה ולאחריה.' כפל ברכות אולו הוא בהתאם לגזירה שבבבלי (מגילה כא ע"ב) "גזירה משום הנכנסין ומשום היוצאין". כלומר, החשש הוא שמא אנשים שנכנסים לבית הכנסת אחרי שבירך הראשון ו/או לפני שבירך האחרון, יטעו לחשוב שאין ברכה לתורה. קשה לרדת לעומק טעמה של גזירה זו. ולא זו בלבד, אלא שמוסיפים קרואים רבים בשבת, ובשעת הדחק[[2]](#footnote-2) יש עֵדוֹת שבהן חוזרים פעמים אחדות על פסוקים שנקראו כבר (כמובן כולם מברכים, לפני ואחרי). כתוצאה מכל זאת הקריאה היא טפל ו"בין גברא לגברא" הוא עיקר (וראו גם באפילוג שבסוף המאמר).
2. קריאת התורה בשמיני עצרת – שמחת תורה בארץ ישראל אינה מתאימה לפשט המשנה (מגילה ל ע"ב), לפיו קוראים מיום ב' של סוכות והלאה את קרבנות החג שבפרשת פנחס, וההפטרה אינה מתאימה לאמור בגמרא (שם ל"א ע"א) וכבר תמהו על כך בתוספות שם (ד"ה למחר). אם חל ראש השנה בשבת, שאז גם חל שמחת תורה בשבת, יש תסבוכת בקריאת שבעה קרואים (כיצד מחלקים חמש קריאות לשבעה קרואים?).
3. קריאת התורה של יום א' של חול המועד פסח (שור או כשב) ארוכה בצורה חריגה. רק הקטעים הראשונים רלבנטיים ליום זה – אך לא רשימת החגים ומצוותיהם – מראש השנה ועד סוף פרשת המועדות. בניסיון ליישב קושי זה הועלתה הצעה כי יום ט"ז בניסן (יום הינף) נחשב בעבר למעין יום טוב גם בא"י (ולא רק בחו"ל, שבה הוא יום טוב שני של גלויות ולכן הקריאה ארוכה).
4. קריאת התורה של שבועות אינה מתאימה למשנה (מגילה שם), לפיה יש לקרוא (דברים טז, ט) 'שלוש פעמים בשנה' אך מתאימה לאמור בגמרא (לא ע"א, בשם 'אחרים'). אין בקריאת התורה (ואף לא בתפילות) זכר לקרבנות המיוחדים של יום זה (להוציא רמז קלוש בתפילת המוסף).
5. את פרשת זכור יש לקרוא פעם בשנה ( ערוך השולחן או"ח סי' תרפה סע' ה, 'מן התורה הוי חיוב לקרות פרשת מחיית עמלק פעם אחת בשנה') – אך אנו קוראים אותה ממילא כל שנה, בשבת פרשת כי-תצא. תקנת קריאת ארבע הפרשות במועד קבוע היא תקנה קדומה, ומקורה כנראה בתקופה שבה בארץ ישראל לא קראו את פרשת זכור ו/או את פרשת מלחמת עמלק כל שנה.

התופעות דלעיל (להוציא את התופעה ה') הן תוצאה ברורה של השתלטות תורת בבל ומנהגי בבל (ובאופן כללי מנהגי חו"ל), והדברים ידועים. בהמשך אגע בתופעות נוספות, אשר לענ"ד אף הן קשורות במנהג בבל, והגיונן נעשה ברור יותר אם נזכרים במנהגים הקדומים.

נדון תחילה בנוהג לקרוא את חלקה הראשון של כל פרשה פעמים רבות; טעמו של הנוהג הזה אינו שקוף. חלקה הראשון של הפרשה נקרא בתנאים רגילים ארבע פעמים[[3]](#footnote-3) (בשבת במנחה, בשני ובחמישי, ובשבת בבוקר). בתנאים חריגים (פסח שחל בשבת בחו"ל) נקרא הקטע הראשון בפרשה של השבת שאחרי פסח שמונה פעמים (מנחה של שבת הגדול, ב' ו-ה' שבוע שלפני פסח, מנחה בשבת ראשון ובשבת אחרון של פסח, ב' ו-ה' בשבוע שאחרי פסח, ובשבת שאחרי פסח). וכאן הבן שואל: מה ההיגיון בכך? במה זכו קטעי הפרשה הראשונים שהם נקראים פעמים רבות כל כך, ומה חטאו חלקיהן האחרים של הפרשות? (נעיר בסוגריים כי הטעם שנמצא במקורות אחדים ולפיו יש להתחיל תמיד בהתחלת הסדרא, נראה כטעם שניתן בדיעבד, לאחר מעשה, ולא כטעם המקורי; והוא הדין לגבי הטעם המוצע ע"י בעל ערוך השולחן, סימן קל"ה סעיף ה', ולפיו המטרה היא שלא להטריח את הקורא.)

לשון המשנה (מגילה לא ע"א) סתום קמעא – 'בשני ובחמישי בשבת במנחה קורין כסדרם ואין עולים להם מן החשבון.' בגמרא (מגילה לא ע"ב) מובאת ברייתא בזו הלשון: 'תנו רבנן: מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה,[[4]](#footnote-4) במנחה שם קורין בשני, בשני שם קורין בחמישי, בחמישי שם קורין לשבת הבאה דברי ר' מאיר, ר' יהודה אומר מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה, ובשני, ובחמישי, ולשבת הבאה.' וממשיכה הגמרא ומביאה את דברי רבי זירא הפוסק 'הלכה מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה ובשני ובחמישי ולשבת הבאה.' הר"ן (מגילה אלפס יא ע"ב סד"ה וכן הלכתא) ועוד ראשונים מעירים כי את לשון המשנה אפשר להבין אחרת מר' יהודה, 'בשני ובחמישי ובשבת במנחה קורין כסדרן במקום שמסיים בשני שם מתחיל בחמישי ואין עולה להם לשבת הבאה מן המנין אלא חוזר וקורא מראש הסדר וזו מחלוקת שלישית'.[[5]](#footnote-5) והנה, עדי הנוסח של התוספתא (המובאים באתר של אוניברסיטת "בר-אילן"), או שאינם מביאים את רבי יהודה כלל (אלא רק את דעתו של ר' מאיר), או שמביאים (כך כ"י ערפורט, דפוס ראשון, וכך בהוצאת צוקרמנדל) לאחר דברי ר' מאיר, את הדברים הבאים: 'ר' יהודה אומר מקום שפוסקין בשבת שחרית משם מתחילין לשבת הבאה.' ההבדל בין גירסת עדי הנוסח לבין גירסת הבבלי (בדעת ר' יהודה) הוא, שבעוד שעפ"י הבבלי דברי ר' יהודה מתאימים להלכת הבבלי ולמנהגנו כיום, הרי שלפי גירסת עדי הנוסח דעת ר' יהודה היא כפירוש ההיפותטי של הראשונים במשנה (המחלוקת השלישית): כמו ר' מאיר, קורין כסדרן במנחה בשני ובחמישי, אלא שלשבת הבאה חוזרין לסדר הראשון.

נראה לעניות דעתי כי את דעת ר' יהודה (כפי שהיא מובאת בתוספתא) נבין על בוריה אם נביא בחשבון את מחזור קריאת התורה התלת (או התלת-ומחצה) שנתי, שנהג בארץ ישראל בתקופה קדומה (ראה למשל האנציקלופדיה העברית, כרך ל"ב, ערך תפלות וברכות). יש בתורה חמשת אלפים שמונה מאות ארבעים וחמשה פסוקים. מכאן שבארץ ישראל אורכה של סדרה ממוצעת קטן מארבעים פסוקים. (אין אמנם מידע חד משמעי על מספר הסדרות שנהגו בא"י; ברור כי במשך שלוש שנים ויותר יש לפחות מאה וחמישים שבתות.)[[6]](#footnote-6) ניתן אם כן לגמור סדרה כזו במשך שלוש קריאות רגילות של מנחה בשבת, שני וחמישי, בהן עולים ג' קרואים (הקוראים בממוצע מעט יותר משלושה פסוקים). מצב זה לא יעלה על הדעת בשיטה הבבלית, בה פרשה ממוצעת מונה למעלה ממאה פסוקים. יש מקום לשער כי לדעת ר' יהודה נקראת כל הסדרה במנחה בשבת, בשני ובחמישי, ובשבת הבאה שחרית נקראת הסדרה כולה פעם נוספת ע"י שבעה קרואים. בבבל, שבה נהג מחזור חד-שנתי, לא ניתן לקרוא בשלוש קריאות קצרות יחסית פרשה ממוצעת (שאורכה מעל למאה פסוקים). מובן מדוע נפסקה בבבל ההלכה כי 'מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה ובשני ובחמישי ולשבת הבאה,' דברי ר' יהודה נוסחו בהתאם.

יתכן שתובנה זו תוכל לסייע להבנת עניין קשה אחר, הלא הוא החיוב לקריאת שנים ואחד תרגום.[[7]](#footnote-7)

בשו"ע (או"ח סי' רפה) נפסק, 'אע"פ שאדם שומע כל התורה כולה כל שבת חייב לקרות לעצמו בכל שבוע פרשת אותו השבוע שנים מקרא ואחד תרגום אפילו עטרות ודיבון.' מקור ההלכה נברכות ח ע"א-ע"ה, 'אמר רב הונא בר יהודה אמר רבי אמי לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הצבור שנים מקרא ואחד תרגום אפילו עטרות ודיבון וכו.' השקלא וטריא הבאה לאחר מכן אינה מבהירה מה טעמה של הלכה זו, מתי יש לבצעה, ועוד פרטים אחרים. ואכן הן טעמה והן דרכי ביצועה המעשי של הלכה זו היוו מקור למבוכה מסוימת אצל ראשונים ואחרונים כאחד.

כך, למשל, עולה מסוגיית הגמרא, שאין להקדים ואין לאחר את ביצוע קריאה זו, כי אם לקיימה 'עם הציבור.' המפרשים והפוסקים הסיקו שיש לתאם את קריאת שנים מקרא ואחד תרגום עם פרשת השבוע כפי שהיא נקראת בציבור. האם יש לקיים זאת בשבת עצמה? אם כן, מתי? האם ביום חול? באיזה מהם? האם יש קפידא בכך?

איזה תרגום יש לקרוא? האם יש לקרוא את תרגום אונקלוס דווקא, אף אם אין הקורא מבין ממנו דבר וחצי דבר? האם יש לקרוא את הפרשה כולה פעמיים ואח"כ תרגום, או שמא פסוק בפסוק? האם יש לקרוא שנים מקרא ואחד תרגום ברצף, או שניתן לקרוא בהפסקות?

לשאלות אלו לא נמצא מענה בתלמוד. עקב כך ניתן לגאונים, לראשונים ולאחרונים עניין לענות בו. בסדר רב עמרם גאון נאמר כי הצבור יושב לאחר חזרת הש"ץ של שחרית ומסדר שנים מקרא ואחד תרגום לפני הוצאת ספר התורה. לעומת זאת, בספר העיתים של רבי יהודה אלברצילוני, מתואר מנהג שעל פיו משכימים בבוקר יום שבת ומסדרים שנים מקרא ואחד תרגום בביתם לפני ההליכה לבית הכנסת לתפילה. בעל ספר העיתים מתרעם על מנהג זה ומעדיף את המנהג המתואר בסדר רב עמרם גאון. במשנה ברורה (סי' רפה סק"ט מומלץ דווקא, 'לכתחילה מהנכון' להשכים ולקרוא שנים מקרא ואחד תרגום בשבת בבוקר קודם הליכתו לבית הכנסת. בדרך זו ממלאים אחר צוואת רבי את בניו (במדרש) שלא יאכלו לחם בשבת לפני שיגמרו את כל הפרשה. עפ"י האר"י יש לקרוא שנים מקרא ואחד תרגום בערב שבת. מנהג סביר נהג הגר"א – הוא קרא כל יום אחרי התפילה מקצת מהסדרה שנים מקרא ואחד תרגום. זוהי בוודאי קולא גדולה, אם משווים זאת עם הדעה הממליצה לחסידים ואנשי מעשה לקרוא בלי הפסקה את הכל, ורק אם רצונם לשתות מים לצמאם רשאים להפסיק (ראה יחווה דעת ח"ב סי' ל"ז).

מגוון דעות יש גם בשאלה האם לקרוא פעמיים מקרא ואח"כ תרגום, או שמא מקרא, תרגום, מקרא (כדעת אוצר ישראל של אייזנשטיין), וכן גם בשאלה אם לקרוא פסוק פסוק או את כל הפרשה כולה כאחד. גם כאן הגר"א (מעשה רב נ"ט) נוהג בצורה סבירה 'ואינו אומר התרגום אחר כל פסוק רק אחר כל עניין...מקום שנראה יותר הפסק עניין.'

ראשונים אחדים נטו לאפשר תרגום לשפה שהקורא מבין אותה, בתקופות ובארצות בהן לא היתה הארמית מובנת אלא ליחידים. דעה זו נתקלה בהתנגדות נחרצת (ראה הגהות מיימוניות, הלכות תפילה פי"ג, אות ש').[[8]](#footnote-8) החלפת תרגום אונקלוס בפירוש רש"י נתקלה בהתנגדות מועטה יותר. בסופו של דבר ממליץ המחבר (שו"ע סיק רפה ס"ב לירא שמיים לקרוא 'תרגום וגם פירוש רש"י,' ובמשנה ברורה ס"ק ו' נאמר כי 'באמת כן ראוי לנהוג לכל אדם' (וזאת אעפ"י שבביאור הלכה שם הוא מציין 'דאין לנו פוסק מפורש שיסבור שהתרגום חשוב טפי מפירש"י').

בדרך כלל נחשב השומע כעונה. אולם במשנה ברורה רפ"ה ס"ק ב' נפסק (ומקורו בראשונים) ש'לא יקרא אחד מקרא ואחד תרגום ויכוין לשמוע מהש"ץ אלא צריך לקרוא ב' פעמים מקרא חוץ ממה ששמע מהש"ץ אם לא שקרא אז ג"כ בפיו' (ואז יש דעות שבדיעבד יוצא, ויש שסוברים שגם אז אינו יוצא אפילו בדיעבד).

רואים אנו את ממדיו הנרחבים של החיוב לקרוא שנים מקרא ואחד תרגום, חיוב אשר מצד אחד, כפי שמעיר ערוך השולחן (סי' רפה ס"ב) 'לא נודע לנו טעמו של דבר' ומצד שני, קשה להדיוט מן השורה שאינו ירא שמים או בעל נפש לעמוד בו.

מפתח לתעלומה נמצא לענ"ד במלים "ישלים פרשיותיו עם הציבור". המושג תשלומין בספרות חז"ל מבטא מילוי של חוסר, ראה למשל חגיגה דף ט ע"ב שם מדובר על תשלומין לקרבנות החג שלא הוקרבו בזמנם או על פסח שני שהוא תשלומין לראשון. חובה מסוימת לא מולאה בזמן המיועד לה, שהוא הזמן בו נתמלאה ע"י הציבור, והיחיד משלים או משלם את חובו. בכיוון מעין זה צועד ראב"ן (מובא בהגהות מיימוניות בקטע שהוזכר למעלה) באמרו כי מדובר 'ביחיד ... שאין לו י' לקרות בתורה ... שצריך לכוין השעה שהציבור קורין בבית הכנסת ויקרא גם הוא ביחיד ב' מקרא כנגד ב' שקורים בבית הכנסת[[9]](#footnote-9) ואחד תרגום כנגד המתרגם", והוא מביא שתי ראיות לפירושו וכנגד הפירוש המקובל: א. מה מטרת המלים "עם הציבור"? ב. מה הצורך בקריאת שנים מקרא ואחד תרגום ביחיד, 'הלא ישמע בבית הכנסת ויצא ידי חובתו'? אלא שגם הוא מסכים שהמנהג שלנו 'מנהג גמור ויפה,', והבאים אחריו דחו את דבריו (כמובא בהגהות מיימוניות שם), ודעה זו לא הוזכרה אח"כ במקורות (למיטב ידיעתי).

כפי שהוצע למעלה, הרי שלפי מנהג א"י הקדום קראו בציבור "שניים מקרא" – כל הפרשה נקראה פעמיים: פעם (בהמשכים) במנחה בשבת, בשני וחמישי ושני, ובפעם (ברציפות) בשבת בבוקר. ה-"אחד תרגום" אינו אלא התרגום המתבצע, פסוק לאחר פסוק, בקריאת התורה בשבת שחרית. ושמא ישאל השואל, הכיצד אין בידינו שניים תרגום? אף אתה הווה משיב לו, כי את הקריאות בשבת במנחה, בשני ובחמישי לא נהגו לתרגם. נאמר לי כי יהודי תימן, הנוהגים עד ימינו לתרגם, לא תרגמו מעולם בשבת במנחה, בשני ובחמישי. בידינו, אם כן, המפתח לפתרון התעלומה, ונוכל לפרש את מאמר התלמוד כפשוטו: אדם שמסיבה כל שהיא לא שמע את הקריאות בציבור, חייב להשלים את החסר, כדי שיהיו בידיו שניים מקרא ואחד תרגום, כמו לכל שאר הציבור. ואם לא החסיר, אין לו מה להשלים (בדומה לדעה המובאת בהגהות מיימוניות). מסתבר[[10]](#footnote-10) שבבבל קיבל חיוב ההשלמה פירוש חדש, שכן כאן כבר לא קרא הציבור את פרשת השבוע פעמיים, וכך הפך לחובה על היחיד לקרוא שנים מקרא ואחד תרגום בלי להתייחס לעובדה שפעם אחת נשמעה בציבור. ככל שגדל המרחק, במקום ובזמן, מא"י וממחזור הקריאה התלת-שנתי, תפחו ממדיו של החיוב לקרוא שנים מקרא ואחד תרגום.

ניתן לטעון כנגד ההיפותיזה שהוצעה כאן, כי ר' זירא (הוא שפסק, כמובא לעיל, כי מקום שמפסיקין בשבת שחרית שם קורין במנחה ובשני ובחמישי ולשבת הבאה) פעל רבות בארץ ישראל דווקא וכי החיוב לקרוא שנים מקרא ואחד תרגום נראה (לפי שמות מוסריו) כבבלי מעיקרו.[[11]](#footnote-11) זאת ועוד: חוקרים חשובים[[12]](#footnote-12) מטילים ספק אם המנהג לקרוא שנים מקרא ואחד תרגום היה ידוע בא"י, שכן אין בידינו שום עדות ארץ-ישראלית שתעיד על קיומו. על הטענה הראשונה ניתן להשיב, כי גירסת הדפוסים מטעה קמעא. בפירוש רבנו חננאל למגילה לא ע"ב מובא הפסק (מקום שמפסיקין וכו') בשם שמואל (האמורא הבבלי המובהק), ובכתבי היד הנמצאים במאגר כתבי היד של התלמוד באתר של האוניברסיטה העברית מובאת המימרא 'אמר ר' זירא, אמר רב מתנא, אמר שמואל,' ורב מתנא הוא אמורא בבלי ידוע, תלמידו של שמואל ורבו של ר' זירא, ראה ערכו באנציקלופדיה לחכמי התלמוד והגאונים. לגבי המימרא מברכות (לעולם ישלים וכו') אין אחידות מלאה בין כתבי היד, אולם בכל אלה שראיתי בעל המימרא הראשון הוא ר' יוחנן (הארץ ישראלי). כנגד הראיה שניה ("לא ראיתי") אפשר לטעון כי לפי שיטתנו קריאת שנים מקרא ואחד תרגום בא"י הייתה ספוראדית וכללה פסוקים מעטים ונהגה רק אם פלוני לא הגיע משום מה לבית הכנסת, ולכן אין מקום להזכיר במפורש מקרים שבהם התקיים המנהג, כפי שאין בידינו תיעוד מרובה של מקרים שבהם פלוני שכח לומר יעלה ויבוא או טעה טעות אחרת בתפילה או בברכות.

מעין אפילוג: מה קורה למעשה היום בעניין חיוב קריאת שנים מקרא ואחד תרגום? אף על פי שלא חקרתי באופן מדעי את הנושא, נראה שניתן לומר כי בין המכונים 'דתיים מודרניים' אין אמירת שנים מקרא ואחד תרגום רווחת, וכי גם בידי ה-"חרדים" רפויה הלכה זו. כמו בנושאים אחרים, כך גם בקריאת התורה הולך וגובר הצד הטקסי-פורמלי על הצד המהותי (תלמוד תורה כפשוטו). ואם בקריאה של שבת שחרית כך, בחיוב שנים מקרא ואחד תרגום ובקריאת מנחה בשבת, שני וחמישי על אחת כמה וכמה.[[13]](#footnote-13)

1. חלק מהאמור להלן נמצא במאמר שכתבתי ושהופיע בקובץ "יוסף דעת" שיצא לאור בשנת תשס"ו, בתפוצה מצומצמת. [↑](#footnote-ref-1)
2. ראה ח. טלבי, וזאת התורה, מוסד הרב קוק תשע"ז, עמ' 393­-407. [↑](#footnote-ref-2)
3. עצם חיוב הקריאה ארבע פעמים בשבוע הוא קדום – ראה טלבי עמ' 69-74. [↑](#footnote-ref-3)
4. הרשיתי לעצמי להוסיף פיסוק בעקבות פסקי הרי"ד שם. [↑](#footnote-ref-4)
5. כלומר זו דעה שלישית, שלא כר' מאיר ושלא כר' יהודה. [↑](#footnote-ref-5)
6. לפי שלמה נאה, 'סדרי קריאת התורה בארץ ישראל: עיון מחודש', תרביץ, סז (תשנ"ח), עמ' 167 -187, נקראו בין מאה ארבעים ואחד למאה ששים ושבעה פרשות; אפילו לפי המספר הנמוך יש בממוצע פחות מארבעים ושנים פסוקים. [↑](#footnote-ref-6)
7. טלבי, שם, עמ' 545-584. [↑](#footnote-ref-7)
8. לפי המתנגדים תרגום אונקלוס זכה שניתן בסיני, ואכמ"ל בסוגיא זו. ראו רפאל בנימין פוזן, "תרגום מסיני", סידרא, כתב עת לחקר ספרות התורה שבעל פה, 95-110. [↑](#footnote-ref-8)
9. שני אנשים העומדים ליד ספר התורה בשעת הקריאה. [↑](#footnote-ref-9)
10. על הקשר שבין שנים מקרא ואחד תרגום ובין הקריאה בשבת במנחה, שני וחמישי, עמד באופן בלתי תלוי משה בנוביץ, תלמוד האיגוד עם פרשנות על דרך המחקר, ברכות פרק ראשון, ירושלים, האיגוד לפרשנות התלמוד תשס"ז, עמ' 319. על הקשר למנהג א"י לא עמד. [↑](#footnote-ref-10)
11. ראה טלבי עמ' 548-549. [↑](#footnote-ref-11)
12. טלבי, שם. [↑](#footnote-ref-12)
13. אעיר כקוריוז כי מנהל התיכון שליד ישיבת הישוב החדש בתל-אביב, בה למדתי, (בעצמו מתימטיקאי, מתלמידיו של המתימטיקאי היהודי-גרמני Dehn ) אמר לנו בעניין קריאת שנים מקרא ואחד תרגום 'זה לא רק מצווה, זה אפילו דין'. [↑](#footnote-ref-13)